



CHAPITRE 35

Loi accordant certains pouvoirs à la Commission des eaux courantes de Québec, pour détourner dans la rivière Saint-Maurice une partie des eaux de la rivière Mégiscane

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

CHAPITRE 35

An Act to grant certain powers to the Quebec Streams Commission to divert into the river St. Maurice part of the waters of the river Mégiscane

[Assented to, the 29th of May, 1942]

Préambule.

ATTENDU que la poursuite efficace de l'effort de guerre de notre province requiert une quantité sans cesse croissante d'énergie électrique et que malgré les entreprises déjà réalisées, il y a lieu d'entrevoir, dans un avenir prochain, une insuffisance grave de l'approvisionnement en électricité de nos diverses industries;

Attendu que les aménagements hydro-électriques de la vallée du Saint-Maurice doivent rencontrer des demandes d'énergie de plus en plus considérables et qu'ils fournissent l'électricité indispensable à de nombreuses usines électrochimiques et électrométallurgiques de la région;

Attendu que la Commission des eaux courantes de Québec a étudié et reconnu la possibilité de fournir à ces usines l'eau nécessaire à la production d'une quantité additionnelle d'énergie électrique par la construction de barrages et de canalisations permettant de détourner, dans le réservoir Gouin, les eaux coulant vers la baie de James en provenance d'une partie du bassin de drainage de la rivière Mégiscane;

Attendu que les droits utiles de la rivière Mégiscane sont l'entière propriété de la province, et que ce cours d'eau traverse une région inhabitée; et

Attendu que la construction de ce barrage est de l'intérêt général de la province, dans les circonstances actuelles;

WHEREAS the efficient carrying on of the war effort of our Province requires a constantly increasing quantity of electric power and, despite the undertakings already completed, there is reason to foresee, within the near future, a serious deficiency in the supply of electricity to our various industries;

Whereas the hydro-electric developments in the St. Maurice valley have to meet ever increasing demands for power and they furnish the electricity indispensable for numerous electro-chemical and electro-metallurgical plants in the region;

Whereas the Quebec Streams Commission has examined and recognized the possibility of supplying such plants with the water needed for the production of an additional quantity of electric power by the construction of dams and canalization making possible the diversion, into the Gouin reservoir, of the waters issuing from a portion of the drainage basin of the river Mégiscane and flowing towards James Bay;

Whereas the utilizable rights in the river Mégiscane are the exclusive property of the Province, and that stream flows through an uninhabited region; and

Whereas the construction of such dam is in the general interest of the Province, in the present circumstances;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Barrage
etc., auto-
risé.

1. La Commission des eaux courantes de Québec, après avoir produit au ministre des terres et forêts tous les plans et détails nécessaires pour indiquer d'une façon précise les travaux qu'elle désire entreprendre sous l'autorité de la présente loi et le coût probable d'iceux, peut être autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions et pour la période de temps jugée opportunes, à faire les travaux requis pour établir des barrages-réservoirs et autres ouvrages dans la rivière Mégiscane et ses tributaires afin de détourner dans le réservoir Gouin les eaux provenant d'une certaine superficie du bassin de drainage de la rivière précitée et de régulariser cet écoulement pour l'accroissement et la meilleure utilisation des forces hydrauliques de la rivière Saint-Maurice.

1. The Quebec Streams Commission, after filing in the Department of Lands and Forests all the necessary plans and details to show exactly the work which it wishes to undertake under the authority of this act and the probable cost thereof, may be authorized by the Lieutenant-Governor in Council, upon such conditions and for such period of time as are deemed expedient, to perform the work required to establish storage-dams and other works in the river Mégiscane and its tributaries in order to divert into the Gouin reservoir the water flowing from a certain area of the drainage basin of the river above-mentioned and to regulate such flow for the increase and better utilization of the waterpowers of the river St. Maurice.

Docu-
ments à
soumet-
tre:

2. Après avoir produit les plans et devis mentionnés dans l'article 1 de la présente loi, et entendu les intéressés, il est du devoir de la commission de soumettre au ministre des terres et forêts:

2. After filing the plans and specifications mentioned in section 1 of this act, and hearing the persons interested, it shall be the duty of the Commission to submit to the Minister of Lands and Forests:

Contrat;

1° Tout projet de contrat à intervenir entre la commission et toute personne, compagnie ou association qui bénéficiera des travaux présentement autorisés;

1. Any draft contract to be entered into between the Commission and any person, company or association who or which will profit by the works hereby authorized;

Tarif.

2° Le tarif général fixant les taux, prix et conditions qui pourront être exigés de toute personne, compagnie ou association qui ne sera pas régie par le contrat mentionné dans le paragraphe 1° du présent article, pour l'utilisation des eaux coulant dans la rivière Saint-Maurice et provenant du bassin de la rivière Mégiscane.

2. The general tariff fixing the rates, prices and conditions which may be exacted from any person, company or association not governed by the contract mentioned in paragraph 1 of this section, for the utilization of the water flowing into the St. Maurice river and derived from the basin of the river Mégiscane.

Approba-
tion des
contrats.

Les contrats passés en vertu dudit paragraphe 1° n'ont effet qu'à compter de leur approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil.

The contracts made under the said paragraph 1 shall have effect only from and after their approval by the Lieutenant-Governor in Council.

Publica-
tion du
tarif.

Le tarif fixé en vertu du paragraphe 2° du présent article n'a effet, une fois approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, qu'à compter de sa publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

The tariff fixed under paragraph 2 of this section shall, when approved by the Lieutenant-Governor in Council, have effect only from and after its publication in the *Quebec Official Gazette*.

Redevan-
ce.

Dans l'un et l'autre cas, une redevance eu égard à l'accroissement d'énergie hydro-électrique rendue disponible pourra être exigée indépendamment de tout contrat

In both cases, a royalty with respect to the increase of hydro-electric power made available may be exacted independently of any existing contract relating to

existant relatif à la régularisation du débit de la rivière Saint-Maurice ou à l'exploitation de ses forces hydrauliques.

the regulation of the flow of the river St. Maurice or to the development of its waterpowers.

Droits des
proprié-
taires, etc.

3. Les propriétaires, concessionnaires ou locataires de forces hydrauliques de la rivière Saint-Maurice n'auront droit au bénéfice de l'accroissement et de la régularisation du débit de cette rivière provenant des travaux présentement autorisés qu'à la condition suivante: au cas où leur entreprise serait acquise ou expropriée, en tout ou en partie, par cette province ou par une corporation publique par elle formée à cette fin, ils n'auront droit à aucun accroissement de valeur de ce chef, mais seulement au coût réel (moins dépréciation) des installations additionnelles faites pour utiliser l'accroissement de débit.

3. The owners, grantees or lessees of waterpowers in the river St. Maurice shall be entitled to the benefit of the increase and regulation of the flow of such river derived from the works hereby authorized, only upon the following condition: in the event of their undertakings being acquired or expropriated, wholly or in part, by this Province or by a public corporation formed by it for such purpose; they shall be entitled to no increase in value on that account, but only to the real cost (less depreciation) of the additional installations made to utilize the increased flow.

S. R. c. 98,
sec. IX,
applica-
ble.

4. Pour le surplus, les dispositions de la section IX de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98, articles 78 à 85 inclusivement) s'appliquent aux travaux visés par la présente loi.

4. In other respects, the provisions of Division IX of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98, sections 78 to 85 inclusive) shall apply to the works contemplated by this act.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.